PHILOLOGY OF THE EAST
Literature of the peoples of the world
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Литература народов мира

Научная статья Филологические науки
УДК 821.222.1-1:004.65
https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-102-117

База данных посланий из «Шах-наме»: дескриптивный аппарат и тексты

София Валерьевна Лахути

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,
s.lahuti@ivran.ru, https://orcid.org/0000-0002-0119-1414

Аннотация. Статья посвящена описанию структуры и функциональных возможностей электронной базы данных, созданной для комплексного изучения корпуса устных и письменных посланий в эпической поэме «Шах-наме» Фирдоуси. (X–XI вв.). База предлагает доступ к параллельному персидско-русскому корпусу посланий из поэмы в совокупности с фрагментами текста, содержащими описания процесса опосредованной коммуникации, с ними связанными. В статье описывается специфика текстов, вошедших в базу, а также особенности дескриптивного аппарата, использованного для описания устных и письменных посланий, профилей коммуникантов и коммуникативной ситуации в целом, демонстрируются разные элементы и возможности базы. Интерфейс базы доступен на русском и английском языках, а форма поиска обеспечивает возможность искать послания как по тексту (русскому или персидскому), так и по любой комбинации параметров.

Ключевые слова: Шахнаме, Фирдоуси, эпистолография, корпус, база данных, письма, персидская литература

Благодарности: Выражаю благодарность Владиславу Казакову, программисту, работавшему со мной над созданием базы посланий из «Шах-наме» и сделавшему эту базу лучше, чем она могла бы оказаться без его дотошливого отношения к делу.

Для цитирования: Лахути С. В. База данных посланий из «Шах-наме»: дескриптивный аппарат и тексты. *Ориенталистика.* 2026;9(1):102–117. https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-1-102-117.

Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Лахути С. В., 2026
© Ориенталистика, 2026

Original article
https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-1-102-117

Philology studies

Database of Messages from Shahnameh: Descriptive Apparatus and Texts

Sofia V. Lahuti

Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, s.lahuti@ivran.ru, https://orcid.org/0000-0002-0119-1414

Abstract. The article describes the structure and functional capabilities of an electronic database created for the comprehensive study of the corpus of oral and written messages in Ferdowsi's epic poem Shahnameh (9th–10th centuries). The database provides access to a parallel Persian-Russian corpus of messages from the poem, along with text fragments containing descriptions of the mediated communication processes associated with them. The article outlines the specifics of the texts included in the database, as well as the features of the descriptive apparatus used to characterise oral and written messages, communicators, and the overall communicative situation; it also demonstrates the database's various elements and capabilities. The database interface is available in Russian and English, while the search form allows querying messages by text (Russian or Persian) or any combination of parameters. The database is expected to be made openly accessible in 2026.

Keywords: Shahnameh, Ferdowsi, epistolography, corpus, database, letters, Persian literature

Acknowledgements: I express my gratitude to Vladislav Kazakov, the programmer who collaborated with me on the creation of the database of messages from the Shah-nameh and made this database better than it could have been without his meticulous approach to the work.

For citation: Lahuti S. V. Database of Messages from Shahnameh: Descriptive Apparatus and Texts. *Orientalistica*. 2026;9(1):102–117. (In Russ.). https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-9-1-102-117.

Введение

Для изучения крупного массива текстов полезным инструментом служат корпусы текстов, в том числе это относится и к эпистолярной сфере[1]. На данный момент существует целый ряд электронных баз, которые содержат корпусы реальных писем и документов и используют разные варианты описания в зависимости от типа документов и исследовательских задач. Некоторые предлагают минимальную информацию (дата, место написания, имена кор-

[1] Хотя, конечно, ею не ограничивается — диапазон применения корпусов и баз данных весьма широк, в том числе и в востоковедении. См., например: «Тезаурус по истории и культуре ислама», разработанный в СПбГУ [Кныш и др., 2021].

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).

© Lahuti S. V., 2026
© Orientalistica, 2026

респондентов, название коллекции, к которой принадлежит письмо), что позволяет сортировать письма в соответствии с именем одного из корреспондентов или датой написания, осуществлять поиск по слову или сочетанию слов; другие обеспечивают более широкие возможности — отбирать письма по их эмоциональной направленности, дают возможность ознакомиться с видом оригинального текста и его расшифровкой, кодикологическими особенностями и др. (см., например: [Material Identities..., 2021–2025; Ferrante, 2014]). Однако составление базы данных для писем и устных посланий внутри литературного произведения представляет особые вызовы. С одной стороны, некоторая информация, актуальная для исторических собраний, такая как дата письма, место его написания или описание физического носителя, для посланий из литературного произведения может быть неактуальна. С другой — важными могут оказаться другие сведения, например, местонахождение в определенном издании произведения («адрес»), для критического издания — разночтения по рукописям, специфика коммуникативной ситуации и т. д. Подбор правильной комбинации параметров должен обеспечить максимальные возможности для исследования подобных аспектов произведения.

Существует ряд опубликованных исследований, посвященных посланиям в «Шах-наме», но их крайне мало, и они не рассматривают устные и письменные послания в совокупности — учитывая объем поэмы, даже само выделение посланий из текста представляет собой сложную работу. Нельзя не назвать книгу Юргена Элерса «С золотой печатью: о письмах, писцах и гонцах в “Шахнаме”», написанную на немецком языке [Ehlers, 2000]. Кроме того, имеется несколько статей, посвященных разным аспектам писем, в том числе статьи на персидском языке (например: [Sahraei, 2012] и [Tabar et al., 2021]). Несколько статей на русском языке было опубликовано и автором этой статьи (см.: [Лахути, 2015; Лахути, 2025; и др.])[2].

В персидской поэме «Шах-наме» Абулькасима Фирдоуси (IX–X вв.) содержится более 400 устных и письменных посланий. Поскольку произведение представляет собой изложение истории доисламского Ирана и строится вокруг правлений царей, большинство коммуникантов составляют цари и знать, хотя встречаются и другие, вплоть до рабов.

При этом для понимания и анализа посланий во многих случаях необходимо знакомство со всей коммуникативной ситуацией, а не только непосредственно с текстом послания. Для обеспечения как иранистических, так и смежных исследований, автором статьи сейчас проводится работа над созданием полной электронной базы посланий в «Шах-наме», которая включает как тексты посланий, так и фрагменты текста поэмы, описывающие все этапы процесса опосредованной коммуникации (т. е. коммуникации, осуществляемой при помощи посредников, которыми в данном случае выступают и люди — послы и гонцы, и материальные носители информации — бумага и др.) от задумки послания до реакции на него адресата. Такие фрагменты, как правило, содержат описание подготовки к написанию и/или действий после напи-

[2] Насколько мне известно, статей других авторов на эту тему, написанных на русском языке, не существует.

ISSN 2618-7043 (Print), 2687-0738 (Online)

сания послания, например, запечатывания письма, отправления посланника и наставлений ему. Может упоминаться интенция написания и внутренний настрой отправителя. Также часто описывается ситуация получения и прочтения послания и реакция получателя. Чаще всего они примыкают непосредственно к тексту письма, но могут и отстоять от него, перемежаясь с другими сюжетами.

В общей сложности «эпистолярные» фрагменты занимают около 15 тыс. строк, то есть около 15% всей поэмы (общий объем поэмы — около 100 тыс. строк, или 50 тыс. бейтов). Объем каждого из фрагментов составляет от двух до 480 строк.

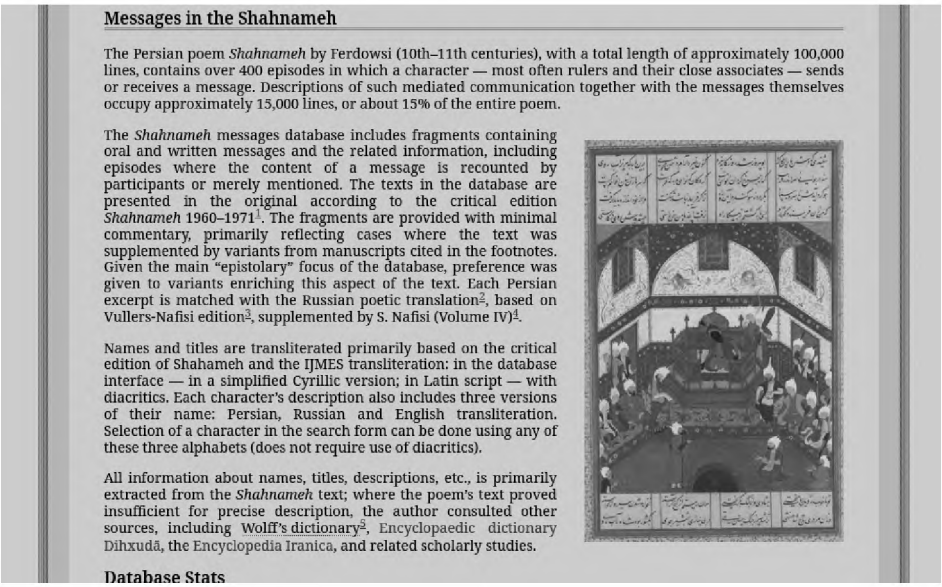
На данный момент в базе имеется общее описание посланий, статистические данные, списки посланий, коммуникантов, регионов и тем, оглавление[3] с указанием количества имеющихся в главах посланий и поисковая форма. Кроме фрагментов, содержащих тексты посланий, учитываются также случаи, когда в тексте упоминается факт написания или отправки послания, но само послание отсутствует.

Все тексты в базе представлены на персидском языке (с опорой на Московское критическое издание «Шах-наме» [Фирдоусӣ, 1960–1971]). Каждому фрагменту на персидском сопоставлен параллельный фрагмент из эквилинеарного русского перевода (по: [Фирдоуси, 1960–1971]). Этот перевод достаточно точен, дает хорошее представление о содержании послания и может использоваться специалистами по эпистолографии, заинтересованными в посланиях из «Шах-наме», но не знакомыми с классическим персидским языком. Учитывая значение поэмы не только для персоязычной, но и мировой литературы и количество встречающихся в ней посланий, она представляет собой богатое поле для исследований самой разной направленности и в пределах иранистики (скажем, даже беглое сравнение с касыдами демонстрирует интересное сходство некоторых элементов — см., например, про благопожелания в письмах из «Шах-наме» [Лахути 2022, с. 136] и касыдной поэзии [Бертельс, 1988, с. 79]), и за ее пределами.

Транслитерация имен и названий используется классическая с опорой на транслитерацию в справочном аппарате Московского критического издания [Фирдоусӣ, 1960–1971]. В кириллице используется транслитерация без диакритики, но на страницах описания регионов и персонажей предлагается также латинская транслитерация с диакритикой. Поскольку строгая научная транслитерация делает часть имен трудноузнаваемыми, в таких случаях предпочтение отдавалось более известному варианту написания имени. В перспективе планируется добавить в описания варианты транслитерации в разных традициях.

Интерфейс базы доступен на русском и английском языках. Вскоре первая версия базы появится в открытом доступе, а в течение ближайших месяцев она должна быть доработана и расширена.

[3] Хотя работа велась по Московскому изданию, в ней учитывается разбивка на главы по изданию Вуллерса-Нафиси [Шахнаме, 1934–1936], которая принята и в издании Халеки-Мутлака [Ferdowsi, 1988–2008].



Messages in the Shahnameh

The Persian poem *Shahnameh* by Ferdowsi (10th–11th centuries), with a total length of approximately 100,000 lines, contains over 400 episodes in which a character — most often rulers and their close associates — sends or receives a message. Descriptions of such mediated communication together with the messages themselves occupy approximately 15,000 lines, or about 15% of the entire poem.

The *Shahnameh* messages database includes fragments containing oral and written messages and the related information, including episodes where the content of a message is recounted by participants or merely mentioned. The texts in the database are presented in the original according to the critical edition *Shahnameh* 1960–1971[1]. The fragments are provided with minimal commentary, primarily reflecting cases where the text was supplemented by variants from manuscripts cited in the footnotes. Given the main "epistolary" focus of the database, preference was given to variants enriching this aspect of the text. Each Persian excerpt is matched with the Russian poetic translation[2], based on Vullers-Nafisi edition[3], supplemented by S. Nafisi (Volume IV)[4].

Names and titles are transliterated primarily based on the critical edition of Shahameh and the IJMES transliteration: in the database interface — in a simplified Cyrillic version; in Latin script — with diacritics. Each character's description also includes three versions of their name: Persian, Russian and English transliteration. Selection of a character in the search form can be done using any of these three alphabets (does not require use of diacritics).

All information about names, titles, descriptions, etc., is primarily extracted from the *Shahnameh* text; where the poem's text proved insufficient for precise description, the author consulted other sources, including Wolff's dictionary[2], Encyclopaedic dictionary Dihxudā, the Encyclopedia Iranica, and related scholarly studies.

Database Stats

Рис. 1. Главная страница
Fig. 1. Main page

Корпус посланий

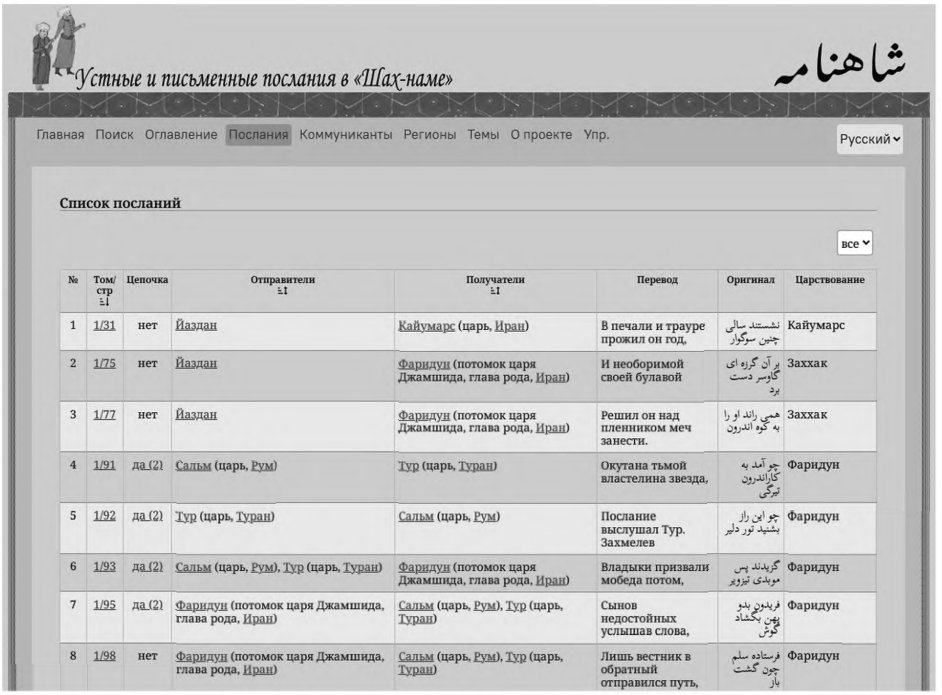
Корпус посланий из «Шах-наме» включает в себя:

- тексты устных и письменных посланий, а также другие части текста поэмы, описывающие связанную с ними коммуникативную ситуацию;
- описания этих посланий;
- описания коммуникантов;
- описания регионов, к которым принадлежат коммуниканты на момент отправки или получения послания.

В идеальном случае одно вхождение включает как текст послания, так и окружающие его фрагменты поэмы, описывающие процесс опосредованной коммуникации, начиная с возникновения идеи написания послания и заканчивая реакцией на его получение. При этом в каждом элементе этой схемы возможны изменения. Так, имеется ряд посланий, которые только упоминаются, но их содержание не приводится и, возможно, даже не пересказывается, но процесс коммуникации описывается. Есть также ряд примеров, в которых послание только упоминается одним из персонажей поэмы, но сам процесс коммуникации не описывается. И, наконец, далеко не во всех случаях описание процесса коммуникации непосредственно примыкает к тексту послания. Тогда «вставные» фрагменты обозначаются знаком пропуска текста — <…>. Кроме того, можно встретить несколько случаев, когда текст особенно насыщен обменом посланиями, так что послания отправляются разным адресатам и их описания начинают смешиваться. Такие случаи особо отмечаются в комментариях.

ISSN 2618-7043 (Print), 2687-0738 (Online)

В корпусе можно ознакомиться как с общим списком посланий, так и более подробным описанием каждого отдельного вхождения.



№	Том/стр	Цепочка	Отправители	Получатели	Перевод	Оригинал	Царствование
1	1/31	нет	Йаздан	Кайумарс (царь, Иран)	В печали и трауре прожил он год,	نشستند سالی چنین سوگوار	Кайумарс
2	1/75	нет	Йаздан	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	И необоримой своей булавой	بر آن گرزه ای گاوسر دست برد	Заххак
3	1/77	нет	Йаздан	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	Решил он над пленником меч занести.	همی راند او را به کوه اندرون	Заххак
4	1/91	да (2)	Сальм (царь, Рум)	Тур (царь, Туран)	Окутана тьмой властелина звезда,	چو آمد به کارانددرون تیرگی	Фаридун
5	1/92	да (2)	Тур (царь, Туран)	Сальм (царь, Рум)	Послание выслушал Тур. Захмелев	چو این راز بشنید تور دلیر	Фаридун
6	1/93	да (2)	Сальм (царь, Рум), Тур (царь, Туран)	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	Владыки призвали мобеда потом,	گریدند پس موبدی تیزویر	Фаридун
7	1/95	да (2)	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	Сальм (царь, Рум), Тур (царь, Туран)	Сынов недостойных услышав слова,	فریدون بدو یهن بگشاد گوش	Фаридун
8	1/98	нет	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	Сальм (царь, Рум), Тур (царь, Туран)	Лишь вестник в обратный отправился путь,	فرستاده سلم چون گشت باز	Фаридун

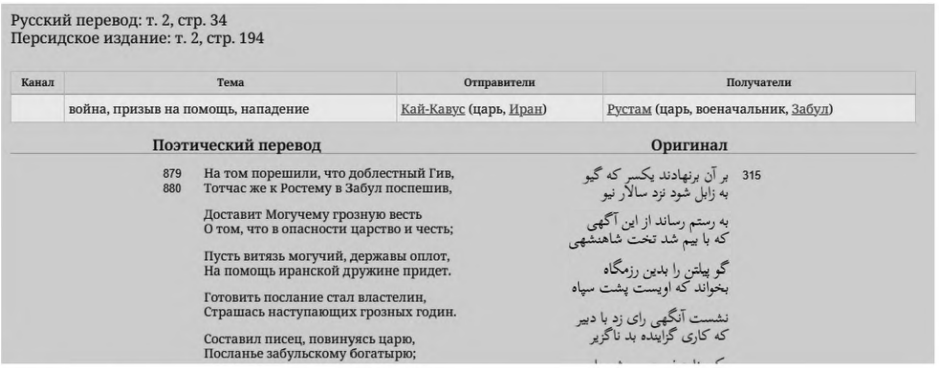
Рис. 2. Список посланий с минимальным описанием
Fig. 2. List of messages with minimal description

Минимальное описание в общем списке включает:

- адрес послания в персидском издании;
- вхождение в цепочку (если послание входит в цепочку, т. е. имеется ответ на него или само послание является ответом, указывается количество посланий в цепочке, кроме того, можно перейти по гиперссылке и ознакомиться с остальными посланиями в цепочке);
- имя, статус и регион отправителя (или отправителей);
- имя, статус и регион получателя (или получателей);
- первая строка русского перевода;
- первая строка персидского текста;
- название дастана, в рамках которого было отправлено послание.

Кроме того, есть возможность нажатием на строку послания развернуть его текст на той же странице. Если же требуется более внимательное изучение послания, его можно открыть на отдельной странице.

В таком случае можно будет увидеть в дополнение ко всему перечисленному выше адрес фрагмента в русском поэтическом переводе, приписанные посланию темы, а также комментарии к посланию, если они имеются.



Русский перевод: т. 2, стр. 34
Персидское издание: т. 2, стр. 194

Канал	Тема	Отправители	Получатели
	война, призыв на помощь, нападение	Кай-Кавус (царь, Иран)	Рустам (царь, военачальник, Забул)

Поэтический перевод

879 На том порешили, что доблестный Гив,
880 Тотчас же к Ростему в Забул поспешив,

Доставит Могучему грозную весть
О том, что в опасности царство и честь;

Пусть витязь могучий, державы оплот,
На помощь иранской дружине придет.

Готовить послание стал властелин,
Страшась наступающих грозных годин.

Составил писец, повинуясь царю,
Посланье забульскому богатырю;

Оригинал

315 بر آن برنهادند یکسر که گیو
به زابل شود نزد سالار نیو

به رستم رساند از این آگهی
که با بیم شد تخت شاهنشهی

گو پیلتن را بدین رزمگاه
بخواند که اویست پشت سپاه

نشست آنگهی رای زد با دبیر
که کاری گزاینده بد ناگزیر

Рис. 3. Развернутое письмо в списке посланий
Fig. 3. Expanded message view in the list of messages

Отдельно можно ознакомиться со списком коммуникантов, в котором предлагаются имена коммуникантов и минимальная информация о них: статусы, в которых они отправляли или получали послания, регионы, к которым они в эти моменты принадлежали (т. е. имеется в виду «место постоянного проживания», а не то, где он в момент отправки или получения послания находится), количество отправленных посланий, количество полученных посланий.

Главная Поиск Оглавление Послания Коммуниканты Регионы Темы О проекте Упр. Русский

Список коммуникантов

Имя	Регионы	Статусы	Отправлено	Получено
Искандар	Иран, Рум	посол (личина), посол (личина), посол (личина), царь	22	13
Хусрав Парвиз	Иран	беглец, узник, царь	21	12
Афрасиаб	Туран	военачальник, сын царя, царь, царь Ирана (захватчик)	19	16
Кисра Нушинраван	Иран	царь	18	17
Кай-Хусрав	Иран, Туран	внук царя, сын царя, царь	17	14
Кай-Кавус	Иран	глава семьи, узник, царь	13	19
Бахрам Чубина	Иран, Чин	беглец, военачальник, поместный правитель, царь (узурпатор)	13	14
Пиран	Туран	военачальник, советник царя	12	11
Гуштасп	Иран, Иран, Рум	военачальник, сын царя, царь	11	11
Рустам	Забул	военачальник, сын царя, царь	10	15

Рис. 4. Список коммуникантов с минимальным описанием
Fig. 4. List of communicants with minimal description

В отдельном, более подробном описании коммуниканта (со временем будет расширено) к этой информации добавляется:

- оригинальное написание имен коммуникантов, а также написание их кириллицей и латиницей;
- список персонажей, состоящих в родстве с коммуникантом и актуальных в контексте обмена посланиями;

ISSN 2618-7043 (Print), 2687-0738 (Online)

- возможность посмотреть списки посланий, созданных или полученных в определенном статусе;
- а также — собственно сами отправленные и полученные послания.

Перечисляться могут родственники двух типов — в первую очередь те, с которыми персонаж обменивался посланиями (список посланий в рамках таких обменов можно посмотреть по гиперссылке на именовании родства), однако в редких случаях здесь упоминаются родственники, принципиально важные для раскрытия статуса коммуниканта, хотя таких примеров крайне мало. Например, у дочери царя в графе «родственные связи» может быть назван царь, даже если она с ним не обменивалась посланиями.

سلم
Salm
Сальм

Регион
- Рум

Родственные связи

Имя	Связь
Манучихр	племянник
Тур	брат
Фаридун	отец

Статус
царь

▾ **Послания (Получено: 4, Отправлено: 3)**

№	Том/стр	Цепочка	Отправители	Получатели	Перевод	Оригинал	Царствование
1	1/91	да (2)	Сальм (царь, Рум)	Тур (царь, Туран)	Окутана тьмой властелина звезда,	چو آمد به کاراندرون تیرگی	Фаридун
2	1/92	да (2)	Тур (царь, Туран)	Сальм (царь, Рум)	Послание выслушал Тур. Захмелев	چو این راز بشنید تور دلیر	Фаридун
3	1/93	да (2)	Сальм (царь, Рум), Тур (царь, Туран)	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	Владыки призвали мобеда потом,	گزیدند پس موبدی تیزویر	Фаридун
4	1/95	да (2)	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	Сальм (царь, Рум), Тур (царь, Туран)	Сынов недостойных услышав слова,	فریدون بدو پهن بگشاد گوش	Фаридун
5	1/98	нет	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	Тур (царь, Туран), Сальм (царь, Рум)	Лишь вестник в обратный отправился путь,	فرستاده سلم چون گشت باز	Фаридун
6	1/110	да (2)	Сальм (царь, Рум), Тур (царь, Туран)	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	До Сельма, до Тура слух тотчас дошел,	به سلم و به تور آمد این آگهی	Фаридун
7	1/114	да (2)	Фаридун (потомок царя Джамшида, глава рода, Иран)	Тур (царь, Туран), Сальм (царь, Рум)	Когда до конца он дослушал, суров,	چو بشنید شاه جهان جهان کدخدای	Фаридун

Рис. 5. Подробное описание коммуниканта
Fig. 5. Detailed description of a communicant

«Статус» коммуниканта предполагает его официальный статус на момент отправки или получения послания. Это может быть либо его условная ‘должность’ (речь идет именно об условном соответствии, так, представитель высшей власти будет именоваться царем, даже если существуют национальные аналоги названия) — например, «начальник крепости», если же ‘должности’ у него на этот момент не имеется, его статус может определяться, исходя из его позиции в обществе или семье, например, «сын царя». Поскольку на протяжении поэмы статус многих персонажей меняется, например, «сын царя» становится сам царем, каждый статус привязан к диапазону адресов в поэме, когда он был актуален.

И, наконец, в базе имеется отдельный список регионов, к которым принадлежат коммуниканты. Как и в предыдущих случаях, предлагается список

всех регионов с минимальным описанием и более подробное описание каждого региона в отдельности.

Список регионов

Название	Края	Вассалы	Коммуниканты	Отпр.	Получ.
Андалус			Кайдафа	2	1
Берберия			царь Берберии I, царь Берберии II	2	1
Гаругирд			Тажав	0	1
государство Гассанидов			Малика	1	1
Египет			царь Египта	1	0
Забул		Кабул	Заль, знать Забула, Рустам, Сам, Суфрай, Фирамарз	36	28
земли за морем Зарах			местные правители (за морем Зарах)	1	0
Иран	Истахр, крепость Червя,	Андалус, Забул, Мазандаран, Макран, Степь	Айин Гушасб, Андийан, Ардаван, Ардашир, Балаш, Барзуй, Бахафарид (сестра Исфандийара), Бахман, Бахман (сын Исфандийара), Бахрам (сын Хура), Бахрам Азармихан, Бахрам Чубина, Бахрам-Гур, Биндуй, брат	244	256

Рис. 6. Список регионов
Fig. 6. List of regions

Регионы встречаются двух типов: это может быть страна или область (княжество, марз) внутри какой-то страны (в базе — «край»). Кроме того, страна может быть вассалом другой страны. Таким образом, краткое описание страны включает:

- название страны;
- перечисление «краев», если они для этой страны описаны;
- перечисление стран-вассалов, если они в какой-то момент у этой страны имелись;
- если страна сама являлась вассалом — перечисление стран, вассалом которых она оказывалась;
- список коммуникантов, которые отправляли или получали послания, будучи жителями этой страны;
- количество посланий, отправленных такими коммуникантами;
- количество посланий, полученных такими коммуникантами.

В подробном описании к ним прибавляются написание региона кириллицей и латиницей, список и тексты посланий, которые были отправлены или получены такими коммуникантами (со временем описание будет расширено).

Стоит учитывать, что география «Шах-наме» — тема пока недостаточно изученная, особенно когда речь идет о «мифологической» и «героической» частях поэмы. Поскольку главным фокусом базы является именно информация, содержащаяся в «Шах-наме», основная информация бралась именно из текста самой поэмы. В случаях, когда ее оказывалось недостаточно, она дополнялась информацией из словаря Фрица Вольфа [Wolff, 1935], толково-энциклопедического словаря Али Акбара Диххуда [Dihxudā, 1372/1993], энциклопедии Iranica [*Encyclopædia Iranica*, 2012] и тематических научных исследований.

И наконец, для оптимизации работы со всем этим объемом информации в базе имеется краткое описание всех разделов и поисковая форма.

ISSN 2618-7043 (Print), 2687-0738 (Online)

Названия

Zabulistan
Забул

Послания

- Отправлено: 28
- Получено: 34

Вассалы

- Кабул

▾ **Список коммуникантов (6)**

Имя	Статусы	Отправлено	Получено
Заль	царь, сын царя, глава семьи	18	30
Сам	царь, царь, военачальник, глава рода	28	32
Рустам	царь, военачальник, сын царя	30	45
знать Забула	воины	1	0
Фирамарз	военачальник, сын царя	2	0
Суфрай	царь, военачальник	6	6

▾ **Список посланий (Получено: 34, Отправлено: 28)**

№	Том/стр	Цепочка	Отправители	Получатели	Перевод	Оригинал	Царствование
1	1/170	да (3)	Рудаба (дочь царя, потомок царя Заххака, Кабул)	Заль (сын царя, Забул)	Сказала затем красота из красот	همی گفت و لب را پر از خنده داشت	Манучихр
2	1/177	да (2)	Заль (сын царя, Забул)	Сам (царь, военачальник, Забул)	Он — царь, кем арабский возглавлен народ,	یکی نامه باید سوی پهلوان	Манучихр
3	1/181	да (2)	Сам (царь, военачальник, Забул)	Заль (сын царя, Забул)	Явился к нему от Дестана посол,	فرستاده زال را پیش خواند	Манучихр
4	1/182	да (3)	Заль (сын царя, Забул)	Рудаба (дочь царя, потомок царя Заххака, Кабул)	Дестану и той красоте из красот	میان سپهدار و آن	Манучихр

Рис. 7. Подробное описание региона
Fig. 7. Detailed description of a region

Выбор издания

☑ персидский текст ☑ русский поэтический перевод

Послание

адреса: том [ ] стр. [ ] — том [ ] стр. [ ] Оглавление

☐ письменное ☐ устное ☐ неизвестно ☐ входит в цепочку

☐ высший-низшему ☐ равный-равному ☐ низший-высшему

темы: не выбраны

Отправитель

имя: не выбрано

гендер: не выбран

регион: не выбран

статус: не выбран

родство с адресатом: не выбран

Получатель

имя: не выбрано

Рис. 8. Поисковая форма
Fig. 8. Search form

Поисковая форма делится на две принципиальные части:

- текстовый поиск;
- поиск по параметрам.

Пока текстовый поиск осуществляется только по точным формам, однако со временем предполагается подключение также морфологического поиска.

Текстовый поиск может сочетаться с поиском по параметрам либо осуществляться отдельно. Сам поиск по параметрам также возможен и без конкретных текстовых поисковых запросов.

Поиск можно осуществлять на двух языках — персидском и русском. При этом результаты могут выводиться как на обоих языках сразу, так и только на одном из них. Выбор корпуса осуществляется в самом начале формы.

Список посланий

Скачать Описание полное 50

▾ **Поисковый запрос**
текстовый запрос: نامه
отправитель: царь;

№	Том/стр	Цепочка	Отправители	Получатели	Перевод	Оригинал	Царствование
1	1/201	да (2)	Сам (царь, военачальник, Забул)	Манучихр (царь, Иран)	Писцу приступить повелели к письму;	نویسنده را پیش بنشاندند	Манучихр
2	1/226	да (2)	Манучихр (царь, Иран)	Сам (царь, военачальник, Забул)	Царь Саму посланье в ответ написал,	پس آن نامهٔ سام پاسخ نوشت	Манучихр
3	1/241	да (2)	Сам (царь, военачальник, Забул)	Заль (сын царя, Забул)	Неделе веселья подходит конец,	چو یک هفته بگذشت زان گونه کار	Манучихр
4	1/246	да (2)	Сам (царь, военачальник, Забул)	Заль (сын царя, Забул)	И сыну ответ приготовил затем.	نوشت آنگهی پاسخ نامه باز	Манучихр
5	2/6	нет	Наузар (царь, Иран)	Сам (царь, военачальник, глава рода, Забул, Мазандаран)	Увидя, что край возмущенный в огне,	چو از روی کشور برآمد خروش	Наузар
6	2/69	да (2)	Пашанг (царь, военачальник, Туран)	Кай-Кубад (царь, Иран)	Вельможу, известного светлым умом,	دبیر نویسنده را گفت شاه	Кай-Кубад
7	2/71	да (2)	Кай-Кубад (царь, Иран)	Пашанг (царь, военачальник, Туран)	Примчался и весть от Пешенга посол	ببردند نامه بر کیقباد	Кай-Кубад
8	2/110	да (4)	Кай-Кавус (царь, Иран)	царь Мазандарана (царь, див, Мазандаран)	Посланье на белых атласных листах,	فرستاد نامه به نزدیک اوی	Кай-Кавус
9	2/112	да (4)	царь Мазандарана (царь, див, Мазандаран)	Кай-Кавус (царь, Иран)	В четвертый промолвил воителю: «Мчись,	بروز چهارم بدو گفت رو	Кай-Кавус
10	2/112	да (4)	Кай-Кавус (царь, Иран)	царь Мазандарана (царь, див, Мазандаран)	Поведал о том, как был встречен царем,	بیامد بگفت آنچ دید و شنید	Кай-Кавус
11	2/131	нет	Кай-Кавус (царь, Иран)	царь Хамаварана (царь, Хамаваран)	Смутилась тогда у Кавуса душа,	بجنبید کاووس را دل ز جای	Кай-Кавус

Рис. 9. Поисковая выдача
Fig. 9. Search results

Параметры, по которым осуществляется поиск, могут относиться к самому посланию или к коммуникантам, осуществляющим обмен посланиями.

Послание: имеется возможность ограничения диапазона, в котором осуществляется поиск. Это можно сделать с одной стороны, по адресам — например, посмотреть только послания, встречающиеся в третьем томе персидского издания, с другой — с использованием оглавления, т. е. дается возможность развернуть оглавление и выбрать конкретную главу, а диапазон адресов этой главы уже вставится в форму автоматически.

ISSN 2618-7043 (Print), 2687-0738 (Online)

Кроме того, можно выбрать только

- письменные или устные послания;
- послания, входящие в цепочку.

Коммуниканты: в поисковой форме имеются симметричные наборы параметров, касающихся отправителя и получателя. Далее будет описан набор, относящийся к отправителю, но то же описание может быть применено к параметрам, описывающим получателя.

Они включают:

- имя отправителя (предиктивный набор, кроме того, можно видеть весь список имеющихся имен; возможен набор на персидском, или же с использованием кириллицы и латиницы);
- гендер;
- статус (также предиктивный набор, можно видеть весь список имеющихся статусов);
- регион.

И два общих параметра, позволяющих ознакомиться только с посланиями, обмен которыми осуществлялся представителями одной страны, а также между коммуникантами, которые состоят в родстве.

Как уже было сказано, можно осуществлять поиск по любому сочетанию параметров с использованием текстового поиска или без него (со временем набор параметров будет расширен).

Результаты поиска появляются на отдельной странице, там же выводится сверху поисковый запрос и количество найденных фрагментов. Послания в списке оснащены таким же кратким описанием, что и в общем списке посланий, с одним отличием: если использовался текстовый поиск, вместо первой строки текста на русском и персидском появляется первая строка, содержащая слово или слова из поискового запроса.

Каждое послание можно открыть и отдельно и увидеть его более подробное описание.

Кроме того, все результаты можно выгрузить в формате Word — только тексты посланий или вместе с описанием.

Выводы

Таким образом, двуязычная база позволяет получить информацию об участниках коммуникации: об отправителе, получателе, передающем послание (если в тексте послания он упоминается), наличии ответных посланий и т. д. Информация об отправителе, например, содержит его имя, социальный статус на момент написания письма (так, сын царя в одной части поэмы может стать царем в другой), его страну. Те же сведения даются и о получателе.

На данный момент в базе имеется общее описание, включающее статистику информации в базе, списки посланий, коммуникантов, регионов и тем, оглавление с указанием количества имеющихся в главах посланий и поисковая форма.

В описание послания входит перечисление его тем. При этом слово, обозначающее тему послания, может в послании не встречаться. Так, в послании, содержащем угрозу, не упоминается слово «угроза», а в послании о любви не упоминается слово «любовь». Например:

Русский перевод: т. 2, стр. 107
Персидское издание: т. 3, стр. 14

Канал	Тема	Отправители	Получатели
	любовь, приглашение, соблазнение	Сийавуш (сын царя, Иран)	Судаба (дочь царя, жена царя, Иран)

Поэтический перевод		Оригинал	
3285	Слуге Сиавуш, возмущен и суров, Промолвил: «Царице ответ мой таков:	فرستاده رفت و بدادش پیام برآشفت زان کار او نیکنام	139
	В гарем повелителя я не ходок; Мне хитрость чужда, ненавистен порок».	بدو گفت مرد شبستان نیم مجویم که بابند و دستان نیم	140

Рис. 10. Темы посланий
Fig. 10. Message topics

В поисковой форме пока основной акцент сделан на возможности отбора посланий по любому набору параметров, имеется также полнотекстовый поиск по точному вхождению слова[4]. Одно из самых значительных расширений базы предполагает добавление морфологического поиска и словаря посланий, а также расширение описаний коммуникантов, регионов, посланий и коммуникативных ситуаций, частью которых они являются.

При поиске база дает возможность:

- выбрать интересующий пользователя корпус — персидские тексты, русские тексты или и те, и другие;
- найти послание по его адресу в московском издании или посмотреть все послания в определенном диапазоне — от всех девяти томов до определенной главы;
- посмотреть устные или письменные послания;
- отобрать послания по соотношению статусов — высший к низшему, низший к высшему или равный к равному;
- изучить послания с определенными темами;
- исследовать послания по параметрам, относящимся к коммуникантам: имя, гендер, регион, статус, родство с получателем или отправителем; также можно посмотреть послания коммуникантов, состоящих в родстве, независимо от вида родства, или коммуникантов из одного региона;
- выявить соотношение устных и письменных посланий;
- исследовать способ включения послания в текст;
- исследовать формальную рамку послания.

База данных уже доступна для предварительного ознакомления (см. сноску 4), а к концу 2026 г. должна быть расширена и размещена на сайте ИВ РАН на постоянной основе. Хочется надеяться, что она принесет пользу филологам,

[4] База обновляется по мере работы, так что ко времени выхода статьи некоторые части ее описания могут уже устареть. И, поскольку работа над базой продолжается, некоторые ее элементы периодически бывают отключены в период обновления. На данный момент база размещена в открытом доступе по следующему адресу: Электронный ресурс: URL: http://ferdowsi-letters.duckdns.org/.

Имя пользователя: name; *пароль*: shah. Из-за активной деятельности ботов возникла необходимость во введении пароля. Просьба не публиковать логин и пароль в сторонних открытых источниках.

ISSN 2618-7043 (Print), 2687-0738 (Online)

лингвистам, социологам и другим специалистам — как иранистам, так и не-иранистам разного профиля.

Список литературы / References

1. Бертельс Е. Э. *Избранные труды. История литературы и культуры Ирана.* М.: Наука; Восточная литература, 1988. (перс. яз.) [Bertels E. E. *Selected Works. History of Iranian Literature and Culture*. Moscow: Nauka, Vostochnaya literature, 1988 (in Persian)].
2. Кныш А. Д., Редькин О. И., Берникова О. А., Розов В. А., Соколов О. А., Маточкина А. И. *Тезаурус по истории и культуре ислама.* 2021. — Электронный ресурс: URL: https://islamthesaurus.spbu.ru/%D0%9E_%D0%A2%D0%B5%D0%B7%D0%B0%D1%83%D1%80%D1%83%D1%81%D0%B5 (дата обращения: 02.12.2025) [Knysh A. D., Red'kin O. I., Bernikova O. A., Rozov V. A., Sokolov O. A., Matochkina A. I. *Thesaurus on the History and Culture of Islam.* — Available from: URL: https://islamthesaurus.spbu.ru/%D0%9E_%D0%A2%D0%B5%D0%B7%D0%B0%D1%83%D1%80%D1%83%D1%81%D0%B5 (in Russian) (accessed: 02.12.2025)].
3. Лахути С. В. Крепкое тело и бодрый дух или удар мечом: чего пожелать высокородному адресату? (на материале писем из «Шах-наме» А. Фирдоуси). *Труды Института востоковедения РАН.* Вып. 32: *Текстология и источниковедение Востока: проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады.* Т. V. М.: ИВ РАН, 2022. С. 111–139 [Lahuti S. A healthy body and a lively spirit, or a stab from a sword: what to wish a high-born addressee (based on the letters from *Shah-nameh* by Abulqasim Ferdowsi). *Proceedings of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences.* No. 32: *Textual Criticism and Source Studies of the East: Problems of Translation and Interpretation. Selected Papers*ю Vol. V. Moscow: Institute of Oriental Studies of RAS, 2022, pp. 111–139 (in Russian)].
4. Лахути С. В. Письма Ардашира в «Карнамаке» и «Шах-наме». Ориенталистика. 2025;8(1):153–165; https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-1-153-165 [Lahuti S. V. Letters in Ardashir's story: Kār-Nāmag's epistolary reflection in Shah-nama. Orientalistica. 2025;8(1):153–165; https://doi.org/10.31696/2618-7043-2025-8-1-153-165 (in Russian)].
5. Лахути С. В. Формальная рамка писем в «Шах-наме»: между персидской доисламской и арабо-персидской традициями. *Вестник РГГУ.* Серия «История. Филология. Культурология. Востоковедение». 2015. № 8. С. 30–43 [Lahuti S. V. Formal structure of the letters in *Shah-nameh*: between the Iranian pre-Islamic and Iranian-Arabic traditions. *Herald of the Russian State University for the Humanities.* 'History. Philology. Culturology. Eastern Studies' series. 2015. No. 8, pp. 30–43 (in Russian)].
6. Фирдоусӣ. *Шāх-Нāме. Критический текст.* Т. 1–9. М.: Наука; ГРВЛ, 1960–1971 [Ferdowsi. *Shah-nameh. Critical edition.* Vol. 1–9. Moscow: Nauka; GRVL, 1960–1971 (in Persian)].
7. Фирдоуси. *Шахнаме.* Пер. Ц. Бану-Лахути. Т. I–VI. М.: Наука, 1957–1989 [Ferdowsi. *Shahnameh.* Transl. by C. B. Banu-Lahuti. Vol. I–VI. Moscow: Nauka, 1957–1989 (in Russian)].

8. *Шахнаме.* Юбилейное издание текста Вуллерса (I–III) — дополненное С. Нафиси (IV т.) Т. 1–X. Тегеран, 1934–1936 [*Shahnameh.* Jubilee Edition of the Vullers Text (I–III) — Supplemented by S. Nafisi (Vol. IV). Vols. 1–10. Tehran, 1934–1936 (in Persian)].
9. Dihxudā A. A. *Luġat-nāma* (čāp-i avval az dawra-yi jadīd). Jild-I 1–14 [Encyclopaedic dictionary (first ed. of the new version). Vol. 1–14]. Tihran: Tihran University Publications, 1372/1993. — Available from: URL: www.parsi.wiki (accessed: 01.12.2025).
10. Ehlers Jürgen. *Mit goldenem Siegel: Über Briefe, Schreiber und Boten im Šāhnāme.* Reichert, 2000 (in German).
11. *Encyclopædia Iranica*, online edition, 2012. — Available from: URL: https://www.iranicaonline.org/ (accessed: 15.10.2025).
12. *Ferdowsi* Abu'l-Qāsem. *The Shahnameh (The Book of Kings): Critical Edition.* Ed. by Djalal Khaleghi-Motlagh. 8 vols. Costa Mesa, CA: Mazda Publishers (Persian Text Series, New Series), 1988–2008.
13. Ferrante J. *Epistolae: Medieval Women's Latin Letters.* Columbia University Libraries, 2014. — Available from: URL: https://doi.org/10.7916/RK1E-8X32 (accessed: 27.11.2025).
14. Hosseini Tabar S. F. Et al. A Study of Ferdowsi Shahnameh Letters from a Stylistic Perspective Relying on Pillars, Communication Levels and Types of Letters. *Journal of Studies in Pragmatic and Public Policy.* Vol. 15. No. 73, June 2022, pp. 179–197 (in Persian).
15. *Material Identities, Social Bodies: Embodiment in British Letters c. 1680–1820.* University of Birmingham, 2021–2025. Project team: Karen Harvey, Helen Esfandiary, Sarah Fox, Emily Vine. Funded by the Leverhulme Trust (Ref. RPG-2020-163). — Available from: URL: https://socialbodies.bham.ac.uk (accessed: 19.11.2025).
16. Sahraei G. A Research on Letters in Ferdowsi's Shahnameh. *Literary Text Research.* 2012. Vol. 15. No. 50, 2012, pp. 133–157; doi:10.22054/ltr.2012.6567 (in Persian).
17. Wolff F. *Glossar zu Firdusis Schahname.* Berlin: Gedruckt in der Reichsdruckerei, 1935.

Информация об авторе

Лахути София Валерьевна — младший научный сотрудник отдела памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия; s.lahuti@ivran.ru, https://orcid.org/0000 0002 0119 1414.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 18.11.2025; одобрена рецензентами 08.12.2025; принята к публикации 26.12.2025; опубликована 30.03.2026.
Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Sofia V. Lahuti — Junior Research Fellow, Department of Oriental Written Sources, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; s.lahuti@ivran.ru, https://orcid.org/0000 0002 0119 1414.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 18.11.2025; approved after reviewing 08.12.2025; accepted for publication 26.12.2025; published 30.03.2026.

The author has read and approved the final manuscript.